



## Antonella MAURI

**MCF HDR**

Université de Lille

Spécialité : Études italiennes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

Facultés des Langues, Cultures et Société

Département : LEA

Fédération de Recherche : CRISIS



### Coordonnées

- ☎ : +33(0)1 42 43 39 59
- ☎ : +33(0)3 20 41 74 30
- ✉ [antonella.mauri@univ-lille.fr](mailto:antonella.mauri@univ-lille.fr)
- ✉ [antonella.mauri@laposte.net](mailto:antonella.mauri@laposte.net)

### Biographie

Née à Monza (Italie). Après le Liceo Classico, études de médecine à l'Università Statale de Milan. Licence, Maîtrise et DEA d'Études Italiennes à Paris 3-Sorbonne Nouvelle. Doctorat d'Études italiennes dirigé par Jean-Charles Vegliante, soutenu le 7 septembre 2006.

Lexicographe et traductrice chez Larousse-Bilingues de 1998 à 2005.

De 2000 à 2002 lectrice à l'UFR LLCE de Paris 3-Sorbonne Nouvelle.

Chargée de cours LEA en 2002-2003.

ATER à l'UFR des LEA de Paris 3 de 2003 à 2005 : cours en DEUG, Licence, Maîtrise et DESS ; encadre plusieurs Mémoires de Maîtrise de Traduction Spécialisée et Tourisme. Responsable pédagogique du tutorat et du DEUG LEA, participe à la Commission pédagogique et travaille sur la nouvelle maquette LMD.

En 2005-2006 chargée de cours LEA.

Membre du laboratoire CIRCE-LECEMO de 1997 à 2007.

Depuis 2007, MCF à l'UFR des LEA de l'Université de Lille 3.

Membre du laboratoire SELOEN de 2007 à 2009.

Actuellement MCF HC HDR à la Faculté des Langues, Cultures et Société de l'Université de Lille, et responsable de la composante d'italien LEA depuis 2016.

Membre du CAER depuis 2009

## Domaines de recherche

ETUDES ITALIENNES : civilisation, langue et littérature du XX<sup>e</sup> siècle :

- Image et iconologie (publicité, BD, illustrations, vignettes, photographie...).
- Représentation et stéréotypes aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.
- Histoire des femmes en Italie et littérature féminine (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>).
- Autobiographie et écrits intimes (journaux, carnets, correspondance et autres écritures privées).
- Altérité et racisme.
- Littérature et récits de voyage.
- Identité et histoire des idées identitaires.
- Traduction et traductologie, Sociolinguistique et Dialectes italiens.

## Activités de recherche

- Organisatrice, avec Camilla Maria Cederna (Université de Lille) et Silvia Tatti (Università Roma La Sapienza) du colloque international *Modes et voix de l'écriture de l'exil au féminin : de la transgression au métissage (Italie-Méditerranée, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>)*, LAI (Laboratoire Associé International de l'Université de Lille ; Université de Roma-La Sapienza ; Université de Pise ; Université de Séville) ; à l'Université de Lille les 31 mars et 1 avril 2022.
- Organisatrice, avec Jean-Philippe Bareil (Université de Lille), de la journée d'études *Les images du racisme fasciste : la ségrégation et les lois raciales dans les revues, les publications et les affiches italiennes (1935-1945)* sous-axe *Mondes méditerranéens et Moyen Orient* de l'Axe 5 « Approches aérales » du Laboratoire CECILLE (ULR 4074), à l'Université de Lille le 18 mars 2022.
- Organisatrice, avec Camilla Maria Cederna et Giovanna-Paola Vergari de la journée d'études *Identité, altérité et métissage dans les représentations littéraires de la nourriture*, sous-axe *Mondes méditerranéens et Moyen Orient* de l'Axe 5 du Laboratoire CECILLE (ULR 4074), à l'Université de Lille le 4 février 2022.
- Membre du Comité de Rédaction de la revue biannuelle *Atlante - Revue d'études romanes* (ISSN 2426-394X), CECILLE, Université de Lille.
- Responsable du séminaire de recherche interdisciplinaire Master 1 LEA *Comprendre les identités entre régionalisation et mondialisation* (2015-2022). Co-responsable de séminaires de recherche interdisciplinaires Master 1 LEA : *Décrypter l'économie souterraine* (2015-2020) ; *Catastrophes environnementales et mobilité humaine* (2015-2020) ; *Enjeux Culturels dans le monde anglophone (migrations, racisme, communautarisme e intégration aux USA)* (2020-2025).
- Collabore aux séminaires interdisciplinaires transversaux de recherche Master 2 LLCER *Méthodologie de la civilisation*, ainsi qu'aux séminaires doctoraux LLCER *Représenter l'Histoire et Histoire, mémoire, pratiques culturelles : La planète en mouvement*.
- Coordinatrice, avec Monica Biasiolo (UNA -Universität Augsburg) et Laura Nieddu (Lyon 2), du panel *Niente è sicuro fuorché la morte. Semiotica, ermeneutica e rappresentazione del finis vitae nel panorama italiano*, Colloque International AATI, Università degli Studi di Cagliari, 20-25 juin 2018.

- Organisatrice des Journées d'Etudes *L'eau à la bouche Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Laboratoire SELOEN (JE 2498) à l'Université Lille3 les 20-21 novembre 2008.

## Thèse

*L'image de l'Autre dans la littérature italienne exotique et coloniale de 1919 à 1935*, sous la direction de Jean-Charles Vegliante (Université Paris 3). Jury : Jean-Charles Vegliante, Pascale Budillon-Puma (Université Paris XII), Marie-Hélène Caspar (Université Paris X-Nanterre), Marie-Danielle Demelas (HIEAL). Soutenue le 7 septembre 2006 à l'Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle. Très Honorable avec félicitations du jury.

## HDR

Titre de l'inédit : *Endoctrinement, image et identité des adolescentes italiennes pendant le fascisme : aux racines d'un changement socioculturel majeur*, garant Claudio Milanesi (Université d'Aix-Marseille - AMU). Jury : Tania Collani (Université de Haute-Alsace ILLE), Silvia Contarini-Hak (Université Paris-Nanterre), Angela Fabris (Universität Klagenfurt), Flaviano Pisanelli (UPVM - Université Paul-Valéry), Raffaele Ruggiero (Université d'Aix-Marseille - AMU), Walter Zidarič (Nantes Université). Soutenue le 12 décembre 2020 à l'Université d'Aix-Marseille - AMU.

## Responsabilités et mandats locaux et nationaux

### Mandats locaux

- Depuis 2016, responsable de la composante d'italien LEA à la Faculté des Langues, Cultures et Société de l'Université de Lille.
- Depuis 2018, coordinatrice Erasmus avec l'Italie au département des LEA de l'Université de Lille.
- Membre du jury de thèse de M. Gerardo Iandoli : *Il Male come riflesso che fa tutt'uno con il Bene. Représentations de la violence dans le roman italien contemporain (2008-2017)*, directeur Claudio Milanesi, AMU le 12 mars 2022.
- Membre du comité de suivi de thèse de M. Alberto Pantaloni : *1968-69: i movimenti in Europa occidentale, fra storie nazionali e influenze internazionali. Una lettura comparata delle lotte operaie e studentesche*, Université Grenoble-Alpes - UGA.
- Membre du comité de suivi de thèse de Mme Elisabetta Sellaroli : *L'antiterrorismo italiano: una storia politica e sociale*, Université Grenoble-Alpes - UGA.
- Membre du comité de suivi de thèse de M. Giampiero Marzi : *La pensée linguistique de Giacomo Leopardi : sa formation et son développement*, Université Paris 13 - USPC.
- Membre du comité de suivi de thèse de M. Giovanni Zambito : *L'italien de Siciliens à Liège*, Université Paris 13 - École doctorale Érasme (Villetaneuse, Seine-Saint-Denis).
- Membre du Comité de sélection pour le poste 14 MCF 0255, Université Grenoble-Alpes 26 avril - 9 mai 2017.
- Membre du Comité de sélection pour le poste 14-21 MCF 348, Université Aix-Marseille les 18 avril et 6 mai 2015.
- Responsable pédagogique du tutorat et du personnel non titulaire LEA (encadrement des étudiants et des chargés de cours) 2004-2005.
- Membre de la Commission Pédagogique et responsable de la maquette LMD pour l'italien LEA. 2004-2005.

## Participations à des instances nationales

- Membre Suppléante du Conseil National des Universités, collège B, 14<sup>e</sup> section (Langues Romanes), mandat 2015-2019

## Rayonnement

- Participation à plusieurs colloques internationaux en France et à l'étranger, dont :
  - Colloque international pluridisciplinaire *Le multiculturalisme à l'épreuve du temps*, Université d'État de Voronezh (Russie), 24-27 novembre 2021.
  - Colloque international Romanistentag 2021 : *Die verschiedenen „Gerichte“ einer Kultur: Die Deklination des Essens in den europäisch-romanischen Literaturen.*, Universität Augsburg (Allemagne), 4-7 octobre 2021.
  - XX<sup>ème</sup> Rencontre de l'Observatoire Scientifique de la Mémoire écrite, orale et iconographique *Autobiographie : la dépense, l'excès*, organisée par Mediapolis.Europa et l'Academia Belgica de Rome, du 30 juin au 2 juillet 2021.
  - Colloque international *Le Futurisme à l'Hôtel Negresco et l'avant-garde des années trente sur la Côte d'Azur* ; LIRCES, (EA 3159) et CMMC (EA 1193) à l'Université Côte d'Azur, les 8 et 9 octobre 2020.
  - Colloque international *The Collapse of Empires in the XX<sup>th</sup> Century: New States and New Identities*, 23-26 Octobre 2019, Yerevan Pedagogical University (Arménie).
  - Colloques Internationaux *Women of the Mediterranean*, AAIS (American Association for Italian Studies), Sant'Anna Institute de Sorrento (Italie) et College of the Holy Cross de Worcester (Massachusetts), Sorrento les 21-22 juin 2019 et les 12-13 juin 2021.
  - Colloque international pluridisciplinaire *Trans(n)azioni: itinerari, incontri, storie della lingua, della letteratura e della cultura italiana*, 24-27 avril 2019, Varsovie-Vilnius (Pologne- Lituanie).
  - *Natura, società, letteratura: In viaggio con gli scrittori*, 13-15 septembre 2018, panel du Colloque ADI, Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna (Italie).
  - *Niente è sicuro fuorché la morte. Semiotica, ermeneutica e rappresentazione del finis vitae nel panorama italiano*, 20-25 juin 2018, Colloque international pluridisciplinaire AATI (American Association of Teachers of Italian), Università degli Studi di Cagliari (Italie).
  - *Donne di passione, donne istruite, squaldrine impenitenti e gigolò: ritratti di prostitute/i nella letteratura e cultura italiana dal Medioevo ad oggi*, 28 juin – 2 juillet 2017, Colloque international pluridisciplinaire AATI, (American Association of Teachers of Italian) Università degli Studi di Palermo (Italie).
  - Colloque international pluridisciplinaire *Textes et contextes de l'immigration/Texte und Kontexte der Migration. France et Allemagne face à la mondialisation/Frankreich und Deutschland die Mondialisierung*, 28-29 novembre 2014, Dipartimento di Scienze politiche dell'Università di Roma-La Sapienza (Italie).
  - Colloque international *L'espressione del futuro nelle lingue naturali*, 22- 24 juin 2011, Dipartimento di Studi Filologici Linguistici e Letterari de l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata (Italie).
- Membre du Comité Scientifique du Colloque International *Un itinerario tra Oriente e Occidente: la Via della Seta dal (e verso il) Mediterraneo*, Université du Caire 6-8 août 2019 et Université de Sienne 3-4 décembre 2019. Organisé par Wafaa Raouf El Beih (Université de Helwan), Rabie Salama (Université South Valley, Luxor Branch), Akeel al-Marai (Università di Siena per Stranieri), Han Mei (Capital Normal University-Beijing)
- Présidente de séance lors du Colloque International *1969-2019 : 50 ans d'Autunno caldo entre historiographie, héritage et témoignage*, UGA Grenoble et Paris X-Nanterre 15-18 octobre 2019. Organisé par Christophe Mileschi (Paris X), Elisa Santalena (UGA) et Marie Thirion (UGA)
- Evalueur (peer review) pour la revue *Forum Italicum*, Stony Brook University, New York (Novembre 2015)

- Evalueur (peer review) pour la revue *ARGOTICA*, Université di Craiova (Décembre 2014)

#### Invitations en France et à l'étranger :

- *BookSophia-Festival della Classicità*, Massa Lubrense (Italie), organisée par L'Association "Archeoclub d'Italia", L'administration Communale de Massa Lubrense, l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, le Circolo Endas Penisola Sorrentina et l'Association "I Virgiliani" de Meta les 11, 12 et 13 novembre 2021.
- Journée d'études HIRiS (Institut de recherches historiques du Septentrion – CNRS) *Ruptures et transitions en Europe. Post Cold War Studies*, le 19 novembre 2021 (distanciel).
- Workshop « Work », Eirene Project *Women and Post-War Transition* (Ljubljana University), les 23-24 janvier 2020, Università di Trieste.
- Journée d'Études interdisciplinaire *Représenter l'histoire : Résistances*, organisée par le Laboratoire CECILLE (ULR 4074), à l'Université de Lille le 29 mars 2019.
- Journée d'études pour le projet *L'écriture de l'exil au féminin*, organisée par le LAI (Laboratoire Associé International de l'Université de Lille ; Université de Roma-La Sapienza ; Université de Pise ; Université de Séville), à l'Université de Lille le 30 novembre 2018.
- Table ronde internationale *La vita nova di Dante : pratique – théorie de la traduction*, organisée par la Fondazione *Il Fiore* de Florence ; au siège de la fondation le 18 juillet 2003.
- Table ronde internationale *Quelques absents considérables : Pascoli et D'Annunzio*, organisée par l'Institut Culturel Italien dans ses locaux parisiens le 5 juin 2002.
- Membre de la SIES (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur).
- Membre de l'AIPI (Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano).
- Membre du ADI (Associazione degli Italianisti).
- Membre du AAIS (American Association for Italian Studies).
- Membre de la SoFT (Société Française de Traductologie).
- Membre du CAIS (Canadian Association for Italian Studies)

#### Direction de mémoires de Master

2021 Ketty Fischer : *Impact du tourisme de pop culture* ; mémoire de Master 2 MPT LEA Lille.

2021 Thomas Romeuf : *Le rôle de la jeunesse dans le processus de réconciliation et de démocratisation des pays des Balkans* ; mémoire de Master 2 RIC I LEA Lille.

2021 Olivia Tchissambot-Goma : *Étude de l'évolution de la commercialisation des assurances aux États-Unis aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles* ; mémoire de Master 2 ANI LEA Lille.

2021 Priscilla Mares : *Le tourisme spirituel en Inde : la route de Soi* ; mémoire de Master 2 MPT LEA Lille.

2021 Gwendolyne Loyer : *Escape Forest, une aventure pensée par un ancien scout, grand cinéophile et amoureux de la nature* ; mémoire de Master 2 MPT LEA Lille.

2021 Julien Marco Looser : *Res Publica* ; mémoire de Master 1 ANI LEA Lille.

2021 Mattia Pio Alicino : *Prospettive mediterranee* ; mémoire de Master 1 ANI LEA Lille.

2021 Estelle Masse : *Enquête sur les Erasmus Monde à la Faculté de Médecine de Sorbonne Université* ; mémoire Master 1 RIC I LEA Lille.

2021 Yasmine Salak : *Diversité culturelle, aspect social et volonté d'aider les autres à l'international : l'association Colibris237* ; mémoire Master 1 RIC I LEA Lille.

2021 Nicolas Beridot : *Passionatrad : travailler à côté d'une traductrice indépendante* ; mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2021 Catherine Gallo : *Traduction de chansons et sites spécialisés (Yamaboushi et Coccinelle)* ; mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2021 Rosa González Villaman : *Evènements culturels : un atout pour les petites villes. Le cas de La Guarimba international film festival à Amantea* ; mémoire Master 1 RIC I LEA Lille.

2020 Alessia Del Gobbo : *L'internazionalizzazione come dimensione centrale nello sviluppo del sistema d'insegnamento superiore della Federazione Wallonie-Bruxelles (FWB)*, mémoire Master 2 RIC I LEA Lille.

2019 Alessia Giannone : *Traffic Manager International : fonctions et contraintes*, mémoire Master 2 ANI LEA Lille.

2019 Marie Comini : *S'adapter au monde du travail : la découverte de l'univers des douanes*, mémoire Master 2 ANI LEA Lille.

2019 Margaux Bochent : *Retour sur la gestion de projets en traduction dans le cadre de la UE*, mémoire Master 2 TSM LEA Lille.

2019 Alvina Veillon : *Keywords : la traduction des jeux vidéo et ses pièges*, mémoire Master 2 TSM LEA Lille.

2019 Charlène Bloseur : *Travailleurs Européens au Vietnam : le gap culturel et social*, mémoire Master 1 MPT LEA Lille.

2019 Juliette Maire : *Mobilité de la jeunesse et « solidarity tracks »*, mémoire Master 1 RIC I LEA Lille.

2019 Dounya Fenzar : *Aider les étudiants étrangers en Italie : un défi*, mémoire Master 1 RIC I LEA Lille.

2019 Alessia Del Gobbo : *Anglophiles Academic : à Londres pour l'Europe au moment du Brexit*, mémoire Master 1 RIC I LEA Lille

2019 Loréna Abate : *Transperfection, l'exploitation des stagiaires*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2019 Aurélien Vache : *Scripto sensu : la transformation d'une agence*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2019 Baptiste Dargelly : *Travailler aux Pays-Bas, un défi possible pour les non-néerlandophones*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2019 Angéline Fresnaye : *Belgique, paradis des traducteurs ?*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2018 Inès Ferrand : *Femmes et travail en Europe*, mémoire Master 1 ANI LEA Lille.

2018 Elisa Denis : *Le Grand Huit : sport et tourisme dans le Nord-Pas-de-Calais*, mémoire Master 1 MPT LEA Lille.

2018 Valentin Houssoy : *Auxel Godencourt : interconnexions*, mémoire Master 1 ANI LEA Lille.

2018 Steffie Danquigny : *Omnilingua, « the name you can trust »*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2018 Berivane Altay : *Italie et Turquie : faïences et savoir-faire*, mémoire Master 1 ANI LEA Lille.

2018 Emilie Dot : *L'interprétariat en agence ; problèmes et solutions possibles*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille.

2017 Marion Kimpe : *La spécialisation représente-t-elle le renouveau de l'évènementiel ?*, mémoire Master 2 MPT LEA Lille 3.

2017 Camille Fovelle : *Nouvelle forme de tourisme : le ciné-tourisme. Game of Thrones, Vikings, Star Wars, sur les lieux de tournages en Irlande et Irlande du Nord*, mémoire Master 2 MPT LEA Lille 3.

2017 Margaux Morin : *Travailler au Portugal : une émigration inversée ?* mémoire Master 1 TSM LEA Lille 3.

2017 Lucie Lambert : *La télévision privée italienne*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille 3.

2017 Lucie Lhuillier : *Travailler en province, le cas de Parme*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille 3.

2017 Apolline Debeire : *SNC, solidarité et chômage*, mémoire Master 1 TCI LEA Lille 3.

2016 Constance Deboudt : *La route du vin : France, Italie et Extrême-Orient*, mémoire Master 2 MPT LEA Lille 3.

2016 Arnaud Colin : *Home Youth Hostels : une option qui a le vent en poupe*, mémoire Master 1 ANI LEA Lille.

2015 Louise Bonafede : *Les relations interlinguistiques dans les domaines techniques*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3.

2014 Amandine Debeire : *Le camping de luxe*, mémoire Master 2 MPT LEA Lille 3.

2014 Loïc Merlot : *Nord Expansion et Powerling*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille 3.

2014 Louise Blain : *La traduction certifiée au Royaume-Uni*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille 3.

2013 Virginie Dubois : *La revalorisation du savoir-faire du Nord-Pas-de-Calais et des Flandres dans la haute couture*, Mémoire Master 2 TCI LEA Lille 3.

2013 Amandine Vinatier : *Offices du Tourisme en France et en Italie : considérations*, mémoire de Master 1 MPT LEA Lille 3.

2012 Louise Angeli : *Les « nouveaux touristes »*, mémoire Master 2 Tourisme LEA Lille 3.

2012 Giulia Vallorani : *Il mercato della traduzione turistica a Roma*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille 3.

2011 Daphne Deron : *L'Heure Exquise*, mémoire Master 1 TSM LEA Lille 3.

2011 Maxime Choquel : *Youniversal Media : les nouvelles formes de communication*, mémoire Master 1 TCI LEA Lille 3.

2011 Emilie Niang : *Les relations interculturelles entre la France, l'Italie et le Sénégal*, mémoire de Master 2 Tourisme LEA Lille 3.

#### Direction de mémoires de maîtrise LEA et LCE Italien (2004-2005) Paris3-Sorbonne Nouvelle :

Audrey Castagna : *Les recueils de contes ligures : problèmes de traduction liés au dialecte, aux régionalismes et à l'éloignement culturel.*

Nolwenn de Frémery : *La traduction des titres de presse : néologismes, spécificités culturelles et autres problèmes.*

Sabrina Furlan : *La traduction des ouvrages littéraires modernes et les registres du langage.*

Marion Hirtzig : *Traduction spécialisée : les pièges de l'outil informatique.*

Alice L'Hotel : *Traduire pour le cinéma : propositions pour un sous-titrage de Non ci resta che piangere de Roberto Benigni.*

Anne Marsaleix : *Lexicographie bilingue : du bon usage du logiciel EPIC.*

Cécile Meunier : *Les textes culinaires et gastronomiques : comment traduire quand le produit est inconnu par le lecteur français.*

Nabyl Taallah : *Brochures et dépliants de voyage : spécificités françaises et italiennes.*

Letizia Volpini : *Verlan et argot : comment traduire en italien ? Quelques propositions.*

## **Publications**

### **Ouvrages individuels**

- *L'image de l'Autre dans la littérature exotique et coloniale italienne 1919-1935*, Presses Universitaires Européennes, Saarbrücken 2011, p. 687.

### **Direction d'ouvrages collectifs**

- Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, p. 315.

• Mauri Antonella et Placella Paola, *L'eau à la bouche. Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, p. 142.

#### Articles dans revues avec comité de lecture

« Romani di razza, la romanité dans l'iconographie fasciste et raciste après 1938. » ; Bareil Jean-Philippe et Meazzi Barbara, *Mythe des origines et réalités (géo)politiques : la Mostra Augustea della Romanità (1937-1938)*, Les Cahiers de la Méditerranée, Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine (CMMC), Université de Nice Sophia-Antipolis 2020, pp. 129-153.

« Mare nostrum. L'Adriatique, l'Italie et les Balkans : une frontière liquide et une histoire commune. » ; Galstyan Garik, Hovhannisyán Edgar, Poghossian Samvel, *The Collapse of Empires in the XX<sup>th</sup> Century: New States and New Identities*, Yerevan Pedagogical University 2020, pp. 103-125.

« Sane, robuste, feconde. L'educazione sportiva delle giovani fasciste. » ; Obert Judith, *Corpore sano*, Italies n. 23, CAER, Université Aix-Marseille 2019, pp. 81-102.

« Umiliati e offesi. La rappresentazione del mutilato prima e dopo Caporetto. » ; Belviso Francesca, De Paulis Maria Pia et Giacone Alessandro, *Il trauma di Caporetto. Storia, letteratura ed arti*, Torino, Academia University Press, Biblioteca d'Historia Magistra 2018, pp. 253-278.

« "Fate tutti il vostro dovere!" Le front imaginaire : de l'idylle à la culpabilisation, une représentation dans la publicité » ; Bertone Manuela et Meazzi Barbara, *L'autre front / Il fronte interno. Art, culture et propagande dans les villes italiennes de l'arrière (1915-1918)*, Les Cahiers de la Méditerranée, Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine, Université de Nice Sophia-Antipolis 2018, pp. 201-222.

« Les enfants, Rome et la latinité : un endoctrinement identitaire. » ; Meazzi Barbara et Guedj Jérémy, *La culture fasciste entre latinité et méditerranéité (1880-1940)*, Université de Nice-Sophia Antipolis, Les Cahiers de la Méditerranée n. 95, 2018, pp. 119-138.

« Il re soldato : Vittorio Emanuele III nelle copertine della Domenica del Corriere. » ; Magni Stefano, *Le immagini del soldato*, Italies, CAER, AMU, premier trimestre 2016, pp. 159-180

« L'immagine di Mussolini. Le copertine della Domenica del Corriere 1923-1940. » OS-L'Officina della Storia n. 12, Editrice SetteCittà, Viterbo, novembre 2015 (Revue digitale de l'Università della Tuscia).

«*Ma noi eravamo diversi*. L'immagine degli italiens e delle colonies nel fumetto del secondo dopoguerra.» Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia n. 59, Cluj University Press, septembre 2014, pp. 61-81

« Expressions de la confiance in le message publicitaire. Approches contrastives Italie/France/USA. » ; Héroguel Armand et Eppreh-Butet Raphaël, *Approches interdisciplinaires de la confiance à l'international : aspects linguistiques, culturels, managériaux et juridiques*, Editions du Conseil Scientifique de l'Université de Lille3, Lille 2013, pp. 105-120.

« Différences culturelles dans la stratégie de la négociation entre France et Italie : l'approche de l'interlocuteur. », Studii de Ştiinţă şi Cultură, vol. VIII, n. 4, Arad, Editura Universităţii Vasile Goldiş, décembre 2012, pp. 98-104.

« Les Italiens ne sont pas racistes ». Mythes et réalité » ; De Paulis Maria Pia, *L'Italie entre le XIX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècle, la transition infinie*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris 2006, pp. 77-94.

« Le charme slave. Images littéraires et paralittéraires des femmes slaves émigrées en Italie : stéréotypes et réalité. » ; Felici Isabelle, *Regards culturels sur les phénomènes migratoires*, Babel n. 11, Université du Sud Toulon-Var 2004, pp. 213-234.

« L'italianità face à l'altérité, ou la famille dans l'émigration coloniale italienne » ; Violle Nicolas, *Familles latines et migration. Représentations littéraires, sociologiques, historiques*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2011, pp. 95-116.

« Le mythe de la race dans la BD italienne à l'époque fasciste (1922-1943) » ; Alary Viviane et Corrado Danielle, *Mythe et Bande Dessinée*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2007, pp. 129-146.

« Le giostre del Giardino » en collaboration avec Giuseppe Pedroni et Cristiana Tullio-Altan ; Rocchetti Alvaro, *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRMI-Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998, pp. 293-339.



« La canzone italiana negli anni Trenta » ; Rocchetti Alvaro, *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRREMI, Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998, pp. 367-371.

### Articles dans d'autres revues

Récension de *Donne del Mediterraneo: Donne e memoria* de Marco Marino and Giovanni Spani (eds.) pour la revue *Annali d'Italianistica-Italian Studies Journal* (ISSN: 0741-7527) n. 39 ; en cours de publication.

« Quando gli estremi si toccano. L'immagine del Giappone "fratello" dell'Italia fascista », Shalom Vagata Daniela, *In viaggio con gli scrittori. Arte e scrittura italiane sull'estremo Oriente*, ADI 2020.

« L'incertezza del domani. Le forme del futuro nel dialetto milanese », actes du Convegno Internazionale *L'espressione del futuro nelle lingue naturali*, 2012, Revue digitale de l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata.

« Analyse critique de La traduction-migration. », *Dialoghi, Rivista di studi Italici*, vol. IV n.1/2 Université de Rio de Janeiro 2001, pp. 213-218.

### Chapitres de livres

« La prostituta nella bocca degli italiani. » corédigé avec Laura Nieddu ; Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, pp. 1-11.

« *Madame Bovary, c'est moi*. Le finte voci femminili e le "autorappresentazioni" della prostituta e della cocotte a cavallo tra due secoli (1880-1920). » ; Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, pp. 131-148.

« I Buoni e i Cattivi. L'interventismo italiano nella immagini di propaganda. » ; Magni Stefano, *Gli italiani e la Grande Guerra. Dalla guerra delle idee alla guerra degli uomini*, Roma, Aracne 2018, pp. 235-251.

« Amore cannibale: chi mangia chi? Identità femminile e ricatto affettivo. » ; Bertone Manuela et Meazzi Barbara, *Curiosa di mestiere. Saggi su Dacia Maraini*, Pisa, Edizioni ETS 2017, pp. 69-80.

« La Domenica del Corriere e le rappresentazioni dei Capi di Stato, 1914-1943. » ; Cheles Luciano et Giacone Alessandro, *Il ritratto e il potere: Immagini della politica in Francia e in Italia nel Novecento*, Pisa, Pacini editore 2017, pp. 57-81.

« Migrants et immigrés : les nouveaux stéréotypes. Altérité et identité dans les romans policiers de Andrea Camilleri. » ; Salerni Paola et Senf Jörg, *Textes et contextes de l'immigration/Textes und contexte der Migration*, Paris, Hermann Editeurs 2016, pp. 127-148.

« Un Américain à Rome. L'image des États-Unis en Italie : langue, identités, stéréotypes et stratégies politiques » ; Eppreh-Butet Raphaël, *Le Partenariat transatlantique : l'évolution des relations entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Européenne après le 11 septembre*, Paris, Espérance 2016, pp. 75-88.

« Les langues non occidentales et la représentation de l'Autre en Italie pendant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle » ; Begioni Louis et Placella Paola, *Problématiques de langues romanes : linguistique, politique des langues, didactique, culture : hommage à Alvaro Rocchetti*, Fasano, Schena Editore 2015, pp. 333-356.

« On est ce que l'on mange. La nourriture comme identité et stigmatisation de l'Autre » ; Mauri Antonella et Placella Paola, *L'eau à la bouche, sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, 2013, pp. 11-42.

*Introduction* ; Mauri Antonella et Placella Paola, *L'eau à la bouche, sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, 2013, pp. 7-10.

« Entre colonisation culturelle et métissage culturel : Leda Rafanelli, l'anarchiste musulmane. » ; Felici Isabelle et Vegliante Jean-Charles, *Oublier les colonies – Contacts culturels hérités du fait colonial*, Paris, Mare & Martin 2011, pp. 177-195.

« L'icône ou le dictionnaire inutile. » ; Szende Tomàs, *Le français dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Honoré Champion 2006 ; pp 189-205.

## Traductions

Giacomo Striuli, *L'immagine spaccata della femminilità in Fellini e Tornatore*, traduction de l'anglais en collaboration avec Laura Nieddu; Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, pp. 267-274

Frantz Fanon, *La rivoluzione algerina e la liberazione dell'Africa. Scritti politici (1957-1960)*, Verona, Edizioni Ombre Corte 2017 ; en collaboration avec Gabriele Proglia, p. 123

Traduction, contrôle final sur les traductions et la lexicographie, révision du manuscrit du dictionnaire Avanzato Larousse Italien-Français / Français-Italien, Paris, Larousse 2005

Rédaction des encadrés et traduction du manuel Essentiel pour Communiquer Larousse Italien- Français. (Paris, Larousse 2003).

*Frammenti lirici – Fragments lyriques*, traduction en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Clemente Rebora, publié dans la revue *Po&sie* n. 104, Paris, Belin, 2003

Lexicographie (néologismes et mise à jour des traductions), révision du manuscrit, rédaction, traduction et révision des boxes (encadrés à thème culturel) du dictionnaire Mini Larousse Italien- Anglais / Anglais-italien, Paris, Larousse 2002.

Lexicographie (néologismes et mise à jour des traductions), révision du manuscrit, rédaction et traduction des boxes (encadrés à thème culturel), rédaction et révision des pages consacrées à la grammaire italienne du dictionnaire Mini Larousse Italien-Français / Français-Italien, Paris, Larousse 2002.

Révision du manuscrit, lexicographie, révision et traduction des boxes (encadrés à thème culturel), révision des pages consacrées à la grammaire italienne du dictionnaire allemand-italien *Universalwörterbuch Italienisch-Deutsch / Tedesco-Italiano* (München, Bertelsmann-Larousse 2001) et du dictionnaire allemand-italien *Taschenwörterbuch Italienisch-Deutsch / Tedesco- Italiano* (München, Bertelsmann-Larousse 2001).

"*Myrica, arbustes*" : traduction en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Giovanni Pascoli, publié par la revue *Po&sie* n. 86 (Paris, Belin, 1<sup>o</sup> trimestre 2001)

## Projets de recherche

### Individuels

- Participation au Colloque International pluridisciplinaire *Lectures croisées des discours. Hiatus entre réalités sociopolitiques, récits de mémoire et approches interprétatives*, 14-15 avril 2022 à l'Université d'État d'Erevan (Arménie).
- Participation au panel *Motherhood in Italian Culture from the Renaissance to Present Day. Beyond Stereotypes* ; Symposium CAIS (Canadian Association for Italian Studies) 2022, 2-5 juin au Sant'Anna Institute de Sorrento (Italie).
- Traduction en italien et publication de l'inédit d'habilitation *Endoctrinement, image et identité des adolescentes italiennes pendant le fascisme*.

### Collectifs

- Organisation d'un colloque international interdisciplinaire en collaboration avec l'Université de Nantes et l'Université d'État de Irkoutsk (Russie).
- Publication des actes de la journée d'études *Les images du racisme fasciste : la ségrégation et les lois raciales dans les revues, les publications et les affiches italiennes 1935-1945* ; (Les Cahiers de la Méditerranée, CMMC Nice).

- Publication des actes de la journée d'études *Identité, altérité et métissage dans les représentations littéraires de la nourriture*, (*Arabia*, Revue pluridisciplinaire d'études arabes et moyen-orientales – ISSN 2552-7770).
- Publication des actes du colloque international *Modes et voix de l'écriture de l'exil au féminin : de la transgression au métissage -Italie-Méditerranée, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, (*Atlante* - Revue d'études romanes ISSN 2426-394X)
- Publication des actes du colloque international *Niente è sicuro fuorché la morte. Semiotica, ermeneutica e rappresentazione del finis vitae nel panorama italiano*.